



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-6227	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Literary Translation Greek – French II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6227/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
The course is 'laboratory -oriented', i.e. it is based on the students' active participation in translation process. During this semester the teaching course of the previous semester continues with literary texts with higher degree of difficulty. There is a gradual initiation into the process of adapting the modern Greek literary text into French by critically processing existing translations, which are mainly theatrical plays and novels, and by translating texts that have not been translated into French yet. Here, as in the previous semester, we examine texts with higher degree of difficulty, which are adapted into French by our trainee students (and future literary translators). The students will encounter a lot of translation challenges while translating the texts, except for the bilingual ones. Our choice to include theatrical plays and novels in this curriculum is not random but serves the pedagogical aim of presenting challenging texts to students, while offering the teacher the opportunity to mention to a series of interesting literary phenomena (idiolect, vernacular/folk language, wishes, curses, customs, traditions etc.).
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The course is 'laboratory-oriented', i.e. it is based on the students' active participation in translation process. During this semester, the teaching procedure is conducted as designed and implemented in the previous semester, while studying however more difficult texts whereas as far as the Greek-French translation is concerned, the students are gradually initiated to the process of translating the modern Greek literary text into the French language both via an approach and an elaboration of the translated texts – plays but also novels—and via translating practices of non-translated texts into French.
Week 1: Traduire le theatre-Introduction
Week 2: Π.Πρεβελάκης, Η Μοναξιά
Week 3: Π.Πρεβελάκης, Η Μοναξιά
Week 4: Π.Πρεβελάκης, Η Μοναξιά



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 5: Traduire le roman

Week 6: Ν.Καζαντζάκης, Οι αδερφοφάδες

Week 7: Ν.Καζαντζάκης, Οι αδερφοφάδες

Week 8: Ν.Καζαντζάκης, Οι αδερφοφάδες

Week 9: Π.Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

Week 10: : Π.Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

Week 11: : Π.Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

Week 12: La serie "Litterature francophone"

Week 13: Litterature et cinema

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam scheduled during exam period.												

5. BIBLIOGRAPHY

Κεντρωτής, Γ. (2000), Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αθήνα: Δίαυλος.

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.

Georges Mounin (2002), Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.